

26 October / 8 November: Holy Great-martyr Demetrius and
Commemoration of the Great Earthquake at Constantinople in AD 740
22nd Sunday After Pentecost / Tone 5

On the Beatitudes, Tone 5

12. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

11. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

10. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

9. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Πᾶσι εὐχαι, γὰρ εἰς ἃ:

12. Разбóйникъ на крѣстѣ бѣа члѣ
бѣти вѣровавъ, хрѣстѣ, исповѣда члѣ
чнѣстѣ ѿ сѣрдца, помани мѧ гдѣи,
вопїѧ, во црѣтвїи твоѣмъ.

11. Иже на дрѣвѣ крѣстнѣмъ
жнзнь процвѣтшаго рóдѣ нашемѣ,
и нзсѣшнѣша юже ѿ дрѣва клáтвѣ,
ѧкѡ спса и содѣтелѧ соглáснѡ
воспоимъ.

10. Смертїю твоєю хрѣстѣ,
смертнѣю разрѣшилъ еси силѣ, и
создвнглъ еси иже ѿ вѣка
оумѣршылъ, члѣ поющылъ истиннаго
бѣа и спса нашего.

9. На грóбѣ твоѣ хрѣстѣ, прншѣдша
женѣ чѣстнѣѧ, нскáхѣ члѣ
жнзнодáвче мѣропомáзати, и
ѧвнѣѧ нмъ ѧггѣлъ вопїѧ: воскрѣе гдѣи.

8. & 7. The earth is wounded because of the evils which lie upon us and ever rouse Thine anger against us, O compassionate King of all. But take pity on Thy servants, O Master.

6. Having shaken it, Thou hast made the earth stable again, O Lord, chastising and converting our weakness, desiring to make us steadfast through godly fear of Thee, O Most Blessed One.

5. O brethren, let us flee sin which hath engendered bitter death, most oppressive earthquakes and unbearable plagues; and let us please God with repentance.

4. Assembling together, we chant thy glorious and luminous memorial which is full of wonders and of the gifts of the honored and Holy Spirit, O most blessed one.

3. By thy supplications loose the bonds of mine offenses, for, as an invincible martyr, thou hast boldness before the Master; and be thou my refuge and protection, O Demetrius.

8. & 7. Земля̀ оубла́етца, на́мъ сла́бъ залежа́ющимъ, и́ прѣсно́ гнѣвъ тво́й сподви́ающимъ на ны̀, ще́дре всецѣ́рю, но пощади́, вѣ́ко раба́ твоѡ́.

6. Стрѣ́съ, гдѣ́н, зе́млю, оубтве́рдилъ е́си па́ки, наказавъ и́ ѡбраща́а́ немо́щъ на́шѡ, оубтве́ржда́тица тво́имъ бж́твеннымъ стра́хомъ хотѣ́а пребл́гѣ́и.

5. Ро́ждашагѡ сме́рть го́рыкъю, и́ трѣ́сы тяжча́йшыа, и́ ѡзвы нестерпѣ́мыа, грѣ́хѡ, бра́тїе, оубѣ́жимъ, и́ бгѡ́ пока́нїа ѡбразы́ оубо́дїмъ.

4. Боголѣ́сно соше́дшеа по́емъ сла́внѡю и́ свѣ́тоно́снѡю тво́ю па́мать, и́ чѡде́съ по́лнѡю и́ дарова́нїи стѣ́агѡ и́ ѡтгна́гѡ, всебл́же́нне, дх́а.

3. Разрѣ́ши моѡ́ пленѣ́цы согрѣ́шенїи́ моли́твами тво́ими, ѡ́къ бо непобѣ́дїмъ мѣ́никъ дерзнове́нїе ѡ́маши ко вѣ́щѣ, и́ бгѡ́ мнѣ́ пренебѣ́жце́ и́ покрѡ́въ, днмѣ́трїе.

2. Thou didst flourish spiritually, like a fruitful olive-tree, and wast violently pressed by the hands of soldiers. But now thou dost comfort the faithful, O Demetrius, pouring forth myrrh from thy divine tomb.

1. Beholding the golden and ever-burning lamp of the Light, we who have darkened our souls with a multitude of sins draw nigh, for she giveth us illumination and driveth away all darkness.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

2. Процвѣлъ єси дѣховнѣ, ꙗкоже мѣлнна плодовѣтаа, ѡ копїеноснымн рѣкѣмн нѣжданѣ нѣгнетѣса. вѣрныхъ же оутѣшалѣши, мѣро нѣнѣ точѣ нѣзъ бжѣтвеннагѣ грѣба твоегѣ, днмѣтрїе.

1. Зрѣще златовѣднѣ свѣта свѣцннкѣ недгасѣмн, мнѣжествомѣ грѣхѣвѣ дѣшы ѡмрачѣвшѣн, прїстѣпнмѣ дѣтѣ бо просвѣцѣнїе, ѡ вѣлѣкое ѡгонѣтѣ ѡмрачѣнїе.

Тропарь воскреснѣ, глѣзъ є:

СОВЕЗНАЧАЛНОЕ СЛОВО СЦУ ѡ
ДХОВНѣ, / ѡ ДБЫ РОЖДАШЕЕСѣ НА СПСѢНїЕ
НАШЕ, / ВОСПОИМЪ ВѢРНѢН ѡ
ПОКЛОНѢМЕСѣ: / ꙗкѣ бѣговолѣ плѣтїю
ВЗЫТИ НА КРѢТЪ, / ѡ СМЕРТЬ
ПРЕТЕРПѢТИ, / ѡ ВОСКРѢНТИ
ОУМѢРШЫА // СЛАВНЫМЪ ВОСКРѢНїЕМЪ
СВОИМЪ.

Troparion, Tone 8

O Christ our God, Who lookest on the earth and makest it tremble: / Deliver us from the dreadful threat of the earthquake, / and send down upon us thy rich mercies and save us, // through the supplications of the Theotokos.

Troparion, Tone 3

The whole world hath found thee to be a great champion amid misfortunes, / who conquered the pagans, O passion-bearer. / Therefore, as thou didst cast down the pride of Lyaeus / and didst appoint the bold Nestor for the struggle, / thus, O Demetrius, beseech Christ God // to grant us great mercy.

Kontakion, Tone 2

He Who gave thee invincible strength, O Demetrius, / hath dyed the Church in the streams of thy blood, / and hath preserved thy city unharmed, // for thou art its confirmation.

Тропа́рь тѣшенїа, гласъ ѿ:
Призри́аи на зѣмлю, ѿ тѣворáи ю
тѣстїа, / ѿзбáви ны стѣрашнагѡ
тѣсѣа прецѣнїа, хрїтѣ бже́ на́шз, / ѿ
низпослѣ́ на́мз богáтыа мнѣлостїи
тѣвоá, // молїтѣамн бѣ́гы, ѿ спасѣ́
ны.

Тропа́рь мѣченника, гласъ г҃:
Велїка ѡбѣрѣ́те въ бѣдáхз тѣ
повѣрника вселѣннаа, стѣрстотѣрпче, /
їа́зыки побѣжда́юща. / їакоже оубѡ
лѣвѣ́ низложїах ѣсѣ́ горды́ню, / ѿ
на по́двїгз дерзновѣнна сотѣворївъ
нѣстѡра, / тѣакѡ, свáте днмїтѣрїе, /
хрїтѣ́ бг҃ молїсѣа // даровáти на́мз
вѣлїю мнѣлостѣ.

Конда́кз мѣчника, гласъ б҃:
Кровѣ́и тѣво́ихз стѣрѣ́амн,
днмїтѣрїе, / цѣрковѣ́ бг҃з ѡбáгрнѣ,
дѣ́кыи тѣбѣ́ крѣ́постѣ́ непѣ-
вѣ́дїмю, / ѿ соблудáа грáдз тѣво́и
невредї́мь: // тогѡ́ бо ѣсѣ́
оубѣрѣ́женїе.

Kontakion, Tone 6

Deliver us from the terrible
trembling of the earth, O Lord, /
and from plagues unbearable on
account of our sins. / Take pity on
the Orthodox people which Thou
hast purchased with Thy blood,
O Lord and Master, / and deliver
not this city unto destruction by
dreadful earthquake; / for we
know none other God than Thee,
/ and unto those who hymn Thee
hast Thou exclaimed: // I am with
you, and no one shall be against
you!

Kontakion, Tone 5

Unto hades, O my Savior, didst
Thou descend, / and having bro-
ken its gates as one omnipotent, /
Thou, as Creator, didst raise up
the dead together with Thyself. /
And Thou didst break the sting of
death, / and didst deliver Adam
from the curse, O Lover of man-
kind. / Wherefore, we all cry unto
Thee: // Save us, O Lord.

Кондакъ трѣсѣнїа, гласъ 5.

ИЗБАВИ ТРѢСА ТѢЖКАГО ВЕФЪХЪ
НАСЪ, ГДН, / њ ѡЗВЫ НЕСТЕРПНМЫА,
ГРѢХЪ РАДН НАШНХЪ. / ПОЩАДН, ГДН,
ПРАВОСЛАВНЫА ЛЮДН ТВОА, / ѡЖЕ
СТАЖАЛЪ ѢСН ТВОЕЮ КРОВЮ, ВЛКО: / њ
ГРАДЪ НЕ ПРЕДАЖДЪ ВЪ ПОГНБЕЛЪ
ТРѢСОМЪ СТРАШНЫМЪ: / њНОГЪ БО
РАЗВѢ ТЕБѢ БГА НЕ ВѢМЪ, / њ
ВОЗЗОВН ПОЩУЕМЪ: // ѡЗЪ ѢСМЪ СЪ
БАМН, њ НИКТОЖЕ НА ВЪ.

Кондакъ, гласъ 5.

Подобенъ: Совезначальное слово:

КО ѡДЪ СПСЕ МОЮ СОШЕЛЪ ѢСН, / њ
ВРАТѢ СОКРШНВЫИ ѡКЪ ВСЕИЛЕНЪ, /
ОУМЕРШНХЪ ѡКЪ СОЗДАТЕЛЬ
СОВОСКРЕИЛЪ ѢСН, / њ СМЕРТН ЖАЛО
СОКРШНЛЪ ѢСН, / њ АДАМЪ ѡ КЛАТВЫ
ИЗБАВЛЕНЪ ВЪСТЬ, ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ. /
ТѢМЖЕ ВЕИ ЗОВЕМЪ: / СПЕН НАСЪ ГДН.

Prokimenon, Tone 6

Save, O Lord, Thy people and
bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord,
Will I cry; O my God, be not si-
lent unto me.

Prokimenon, Tone 7

The righteous man shall be
glad in the Lord, and shall hope
in Him.

Hebrews 12:6-13; 25-27 (§331)

Galatians 6:11-18 (§215);

2 Timothy 2:1-10 (§292)

Alleluia, Tone 4

O God Thou hast cast us off
and hast destroyed us.

Thou madest the earth to
quake and troubled it.

Alleluia, Tone 4

The righteous man shall flour-
ish like a palm tree, and like a ce-
dar in Lebanon shall he be multi-
plied.

Прокіменъ: гласъ ̅̅:

Сп̅с̅и̅ г̅д̅и̅, лю́ди твоѡ̅, ѿ б̅л̅гословѣ
достоѡніе твоѡ̅.

Сти́хъ: Въ тебѣ̅ г̅д̅и̅ воззовѣ́,
бже́ моѡ̅, да не премолчи́ши ѿ менѣ̅.

Прокіменъ ст̅аг̅ω, гласъ ̅̅:

Возвесели́тся праведникъ ѡ̅ г̅д̅ѣ̅ ѿ
о̅повѣстѣ̅ на него̅.

*Евр., 331 зач. (от полу), XII,
6-13, 25-27.*

Гал., 215 зач., VI, 11-18.

2 Тим., 292 зач., II, 1-10.

Ѳлלהѡ̅, гласъ ̅̅:

Бже́, ѡр̅и́нѡ̅лз ны̅ ѣ̅с̅и̅ ѿ
низложн̅лз ѣ̅с̅и̅ на̅с̅.

Сти́хъ: Стр̅а̅с̅лз ѣ̅с̅и̅ з̅емлю, ѿ
см̅д̅чн̅лз ѣ̅с̅и̅ ю̅.

Ѳлלהѡ̅, гласъ ̅̅:

Пр̅ѡ̅никъ ѡ̅к̅ω̅ ф̅и̅н̅ѣ̅з̅ процвѣтѣт̅з:
ѡ̅к̅ω̅ к̅ѣ̅др̅з, ѿже̅ въ̅ л̅и̅ва̅н̅ѣ̅,
о̅мно́жит̅ся.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting memory shall the righteous be; he will not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Присѣстїенъ:

Хвалїте гдѣ съ небѣсъ, хвалїте єго
въ вѣшнихъ.

Въ пѣмѣ вѣчною бѣдетъ
праведникъ: ѿ зла сла не
оубоитѣ.

Ѳлладїа, Ѳлладїа, Ѳлладїа.